
Premio Poetico
Inter- lpes
2014 - Ottava edizione

Premio Poetico Transfrontaliero Inter-Alpes

La 1° edizione del Premio Poetico Transfrontaliero Inter-Alpes è stata lanciata nell'a.s. 2006-2007 dai Rotary Club di Cuneo e dal Rotary Club Nice-Riviéra in collaborazione con l'Ufficio Scolastico Provinciale, la Provincia di Cuneo e l'Alliance Française di Cuneo.

La presente pubblicazione raccoglie le poesie inviate nell'ambito 8° edizione del premio conclusasi nel giugno 2014. Fanno parte di questa edizione anche le poesie francesi, pervenute dal lycée André Honnorat e premiate dal Rotary Club di Barcelonnette.

Sono inoltre pubblicate le poesie in lingua italiana e in lingua francese inviate da studenti italiani e giudicate degne di pubblicazione.

Al momento attuale, viene lanciata la 10° edizione del Premio Poetico Transfrontaliero Inter-Alpes, a.s. 2015-2016 promosso dal Rotary Club di Cuneo in collaborazione con l'Alliance Française di Cuneo e la preziosa partecipazione del Rotary Club francese di Barcelonnette e di Cannes ed inoltre con il sostegno dell'Association des Professeurs d'Italien della Costa Azzurra.

Il Premio Poetico Transfrontaliero Inter-Alpes è posto sotto l'egida e l'alto patronato della Presidenza della Repubblica italiana.

I poeti Gérard Arseguel, francese e Michele Tortorici, italiano, ne sono i Presidenti onorari.

La poésie est passion du monde

d'avant les mondes,

amour de la langue

d'avant les langues,

enfance de l'enfance

babil

d'avant les phrases.

Gérard Arseguel

Poète

II

Alunni vi avrei abbracciati per ricevere
Il vostro contagio, per raccogliere
Le lettere che avete scritto e custodirle
Nell'archivio della scuola. Lì
Un altro insegnante dopo secoli
d'inettitudine avrebbe scoperto
le pagine nascoste e portato
a nuovi alunni le vostre
parole per inverarle ancora
come un giuramento.

Michele Tortorici
Poeta

PREMIO POETICO TRANSFRONTALIERO INTER-ALPES

PREMI ROTARY CLUB CUNEO

- **Primo Premio**

VIVRE C'EST S'ÉPANOUIR

Pourquoi les pensées des personnes sont toujours noires?

Pourquoi tout le monde ne dit pas donner, mais vouloir ?

Si quand on a des problèmes on regarde le ciel,

On découvrira que la vie est belle.

Regarde la nature avec ses couleurs,

Dans ton cœur ne laisse pas gagner la douleur.

Admire les immenses près verts

Laisse toujours ton cœur ouvert

Perds-toi dans la profondeur de la mer bleue

Change ta vie en mieux

Embrasse la chaleur du soleil et du feu

On peut changer le monde, si on veut !

Dans la nature on trouve de la musique et de la poésie

Ton avenir commence aujourd'hui.

Chaque soir, en regardant la lune, exprime un désir

Avant de te coucher et de t'endormir.

Ne gaspille pas ta vie

En l'aimant tu ne peux que t'épanouir.

Elisa GASTALDI - Istituto Bonelli - Cuneo

- **Secondo Premio ex-aequo**

LE GRAND SILENCE

Sur toi peu de soleil et tant de pluie.
Je revois ton visage mourant
Déjà heureux dans tes pupilles éteintes.
Toi, tu as tellement donné
Sans rien demander, grand père,
Je serre fort ton portrait
Dans les abîmes du cœur
Et pour toi et les autres
Appelés les derniers
Dans le silence le regret
Devient plus amer.

Eldia PIAZZA - Liceo Cocito - Alba

- **Secondo Premio ex-aequo**

SOPRANO

Leggera armonia
fluttua nell'aria,
vibrante suono.
Dolce melodia
si diffonde
e porta la gioia
nelle case.

Dal cardellino
all'usignolo
tutti tentano
d'imitare lei.
La voce galleggia
viene trasportata
dalla brezza, erra
e riempie i cuori
di giubilo.

L'umanità intera
oppressa dal tempo
che passa
si ferma
come incantata
da questo vento.

Ora silenzio
attimi che sembrano ore
e poi ricomincia il canto.

Alessia GIUBELLINO - Scuola Media Vida-Pertini – Alba

- **Terzo Premio**

DISTACCO

Inverno 1943:
mi hai tenuto la mano
mentre viaggiavamo su quel treno
verso l'ignoto.
Ora che siamo a terra
ti guardo negli occhi,
quegli occhi tuoi dolci
in cui ora il dolore,
la disperazione e il terrore
distruggono ogni granello di luce.
Mio unico amore,
dimmi dove siamo.
Stringo forte il tuo braccio
per avere la forza
che mi manca.
Una lacrima scivola lenta.
Poi uno strattone violento.
Amore, non mi lasciare!
Ma il mio grido si spegne
nel vuoto di quel
distacco.

Marcella BOGGIONE - Istituto de Amicis - Cuneo

- **Premio della Critica**

SOAP-ET-SKIN

Ce ne sont pas les mots
que nous disons,
ce sont les notes d'un piano,
c'est une soirée dans la banlieue
à écouter les maghrébins parler
dans les internet-café,
ce sont les bagnoles qui nous dépassent,
leur voix, une musique expérimentale:
la mélodie sifflotée
dans l'espace inouï de l'amour

Se promener sous les réverbères
en se cachant dans leur lumière:
ma nuit éternelle.
En dessous de tes nuages
restent seulement
le froid et moi,
moi et ma dernière clope,
un avion,
et loin, l'océan

Enrico BORMIDA – Istituto Guala - Bra

- **Premio del Presidente**

TEMPO

Il presente è come il vento leggero: piacevole, ma breve

il futuro tanto pensato un attimo dura.

E' tutto un ricordo.

Samuele FANTINO – Scuola Ospedale

PREMI ALLIANCE FRANÇAISE DI CUNEO

Premio Haïku in francese

- **Primo Premio ex-aequo**

Noir infini

Obscurité dans le cœur

Nuit de silence

Erika ORIGLIA - Istituto Bonelli - Cuneo

- **Secondo Premio ex-aequo**

Mer miroir du ciel

Lune lumière d'espoir

Dans un long hiver

Giada FOSSATI - Istituto Bonelli – Cuneo

C'est nuit sur la mer

clair de lune dans le ciel

une lueur d'espoir

Alessia BONO - Istituto de Amicis - Cuneo

- **Terzo Premio ex-aequo**

Sombres ténèbres

rose lumière d'espoir

aube de la vie

Chiara GIRAUDO - Istituto de Amicis - Cuneo

Tempête d'été

Un éclair dans le ciel

La nuit dans le cœur

Virginia PEDRASSI - Istituto Bonelli - Cuneo

PREMI ALLIANCE FRANÇAISE DI CUNEO

Premio Atelier Poétique

Scuola Media Unificata Cuneo - Profssa Claretta Peano

Scuola primaria "Nuto Revelli" - maestra Sonia Barale

PREMI ROTARY CLUB BARCELONNETTE

INFANZIA

Ricordi riemergono quando a te penso.
Alla finestra guardandoti cadere intorno,
Calmamente, seppellire l'erba fresca,
Impaziente, già ti aspettava.
Così dolce, così fragile, così effimera sei.
Quando si usciva, bella che sei,
E' la testa che ci riempivi
D'idee fresche e luminose,
Potendo guidarci nelle più scure tenebre.
Guardandoti neve, sublimare tutte le cose,
Ogni forma di vita o di esistenza,
Niente ti resiste,
Mi affascini.

Violette PIN-DEFFONTAINE – Lycée A. Honnorat - Barcelonnette

- **Secondo premio in lingua italiano**

LA FESTA

La mia casa non è molto animata
Soprattutto quando il sole tramonta
Dietro le montagne ricoperte di neve
Che solo la luce dei montanari accende
Ma quel giorno è diverso
Perché tutti stanno preparando la serata
Ma, quando il sole torna dietro la montagna
Tutte le luci che sono qui per la festa
Sostituiscono tutte le lune sul pianeta

Christopher BALP - Lycée A. Honnorat - Barcelonnette

- **Terzo premio in lingua italiano**

ALLA MIA MAMMINA

Ti amo per il tuo sorriso
Ti voglio bene per il tuo riso
Con te, tutto assomiglia al paradiso.
Ti amo per le tue parole
Ti voglio bene, il mio sole
Infine un suono piacevole
Ti amo per la tua voce
Senza te tutto sarebbe atroce
Ti amo per la tua forza
Ti voglio bene per la tua dolcezza
Ti amo per il fatto che sei mia
Ti voglio bene per la tua fiducia
Ti amo per la persona che sei
Ti voglio bene per quella che sei
Ti amo perché sei la donna della mia vita
Ti voglio bene perché sei la mia mamma.

Glawdys MARSOT - Lycée A. Honnorat - Barcelonnette

Lista Poesie selezionate per la pubblicazione

L'INFINI

On attend toute la vie.
Quelque chose,
quelqu'un.
Nous non plus on ne sait pas
ce qu'on est en train d'attendre.
La fin, non.
Le début, non.
Ce que je sais
C'est qu'on attend
quelque chose de beau,
quelque chose qui dépasse nos attentes,
quelque chose de formidable.
On attend tous un but, un désir,
mais est-on tous sûrs
de vouloir savoir ce qui nous attend?
Bon! Ce sera quelque chose de bon.
On espérera que quelconque chose peut être,
durera à jamais.

Federico SIRAGUSA – Liceo Cocito - Alba

MAMIE

Famille, courage, travail, fatigue.
Petits morceaux d'une vie trop tôt terminée
Pour me faire profiter à fond de son immense bonté,
Vie.
Ses qualités
Creusées dans les rides de ses mains,
Pleines d'amour
Exprès créées pour éloigner mes peurs.

Elle ne parlait pas,
Elle ne pouvait pas.
Pourtant elle témoignait son affection
avec un seul geste, petit,
mais qui valait plus
de milliers de mots.
Je dépose la fleur,
Lutte la larme…
Elle est dans un lieu meilleur.

Sofia RESSIA – Liceo Cocito - Alba

CENDRE AMOUREUSE

N’ayez pitié de moi
demain je vais mourir
et ce sera une grande fête
de larmes et de soupirs.

N’ayez point de pitié
lorsque je disparaît
vous êtes déjà un fantôme
inconnu est votre nom.

Mais ce soir je danse
au feu d’un amour fort
même plus fort que la mort:

ainsi je pars souriante
et je laisse en arrière
les souvenirs d’une vie entière.

Eleonora Andaloro – Liceo Govone - Alba

STORIE D'AMORE

Ho vissuto innumerevoli storie d'amore.

Con sconosciuti.

Incontrati per strada

Al parco

Al supermercato.

Per qualche giorno.

Per qualche ora.

Per qualche minuto.

Nella mia testa.

Gerarda MONACO - Liceo Govone - Alba

SENTIMENTI, MENTE.

Canto per il mio pubblico bislacco
Le rovinose gesta dell'eroe opaco
Rannicchiato all'ombra di colossi al neon
Abbandonatamente

Canto dell'ultimo telegramma inviato
Da un polveroso ufficio indiano
Dice “mamma, tranquilla, poi torno”
Ventosamente

Canto della sirena poliglotta
Che vorrebbe tanto avere un figlio
Che da un momento all'altro potrebbe annegare
Alcolicamente

Canto e ormai non c'è più nessuno
Canto per le onde radio, per l'umidità
Canto per tenermi compagnia
Autoironicamente

Giorgia LANO - Liceo Govone – Alba

ASCOLTA

Libera la mente da ogni pensiero.
Ora ascolta me, perché questa è la tua unica occasione.
Si dice che ciò che non ti uccide, ti rende più forte.
Ma allora cosa ti impedisce di continuare a lottare?
Forse il dolore.
Ma io ti dirò,
che non esistono ostacoli se non quelli
posti da noi stessi.
E se pensi che la felicità
sia una vetta irraggiungibile,
pensa bene, guardati attorno.
Non credi di avercela nelle tue mani?
Non pensi che sia proprio dietro quel sorriso
che con tanta superficialità ti rifiuti di accogliere?
Ora che hai letto questi versi
esci fuori da queste mura, guarda il cielo.
Apriti alla fede ed accogli la speranza.
Sembrerà una cosa vana,
ma ricorda che ogni uomo
nasce mortale per morire da eroe.
Perciò ora alzati e impegnati
a rendere la tua vita qualcosa di indimenticabile
perché non esiste miracolo più grande
di quello di un uomo che ha ancora
il coraggio di crederci.

Giulia LAZZARIN - Istituto De Amicis – Cuneo

VIVO

L'ho balbettato ciondolando
Dal ciglio del sole.

L'ho detto rincorrendo
Un granello di cenere.

L'ho scritto sfiorando
Onde di smeraldo.

L'ho urlato
quando l'acqua si è spenta
e l'occhio ha trascinato via
violento lacrime di sale.

Stefano ROSSO – Liceo Peano Pellico – Cuneo

MA VIE

Quand je pense à ma vie, je l'imagine à ton côté

C'est une illusion, je le sais

Mais je ne peux pas vivre sans ta beauté

J'attends que le destin jette son dé

Je rêve mais les jeux sont faits.

Sara TRAVERSA – Liceo Giolitti Gandino – Bra

AUTODISTRUZIONE E SEMPLICITÀ

Un taglio,
due tagli,
tre tagli,
e così via.
Una goccia,
due gocce,
tre gocce,
e una vasca di sangue.
Una pastiglia,
due pastiglie,
tre pastiglie
e l'entrata in coma.
Un aiuto, un aiuto psichiatrico.
Un aiuto così è davvero inutile,
ci vuole un gesto,
una parola,
un semplice abbraccio.

Jessica CIRAOLO – Istituto Guala – Bra

IO LO IGNORAI

Vidi un bambino
che la mano tendeva:
io lo ignorai.

Avanzai e mi voltai,
lui mi seguiva:
io lo ignorai.

Ad un tratto avvertii una frenata,
tante grida sentii,
mi voltai,
vidi allora tanta gente,
e dei pensieri mi avvolsero la mente.

Di corsa mi avvicinai,
scorsi un capo insanguinato
e delle monetine sparse a terra,
era lo stesso bambino che ignorai.

Harsimran KAUR - Istituto Guala – Bra

L'APATIA DOMENICALE

Ho ancora il sapore del tuo veleno.

Dimmi quanto tempo è trascorso,

Quando le finestre sembravano aperte,

Raccontami gli attimi in cui non c'ero.

Non sono sicuro di volerlo,

Lasciami disteso con le mani sporche,

A cercare le formiche del mio passato.

Luca BALDINO – Facoltà Scienze della Formazione

MADONNA DI MEDJUGORJE

Vagavo senza accorgermene in una nebbia di illusioni,
cieca tra ciechi in un mondo di vizi e peccato.
Ma Tu mi hai chiamato a gran voce,
Tu hai scelto me senza esitare,
amandomi per come sono senza giudicarmi,
asciugando le lacrime della mia anima.
Ed io frastornata e confusa da questo amore
che non chiede, ma dona,
ho risposto con un flebile sì.
Sì alla vita, sì al perdono, sì alla misericordia.
E mi sono trovata per una strada nuova,
la mia mano stretta nella Tua mano,
in una terra povera, ma ricca di amore,
in una terra arida, ma fertile di conversioni,
in una terra colpita da un sole diverso,
un sole di pace.
Ho respirato il profumo del paradiso,
ho aperto i miei occhi alla vera Vita
e il mio cuore si è riempito d'infinito.

Valeria GOSMAR

JE SAVAIS....

Je savais que je n'étais pas seule,

dans une monde qui me quitte,

il me laisse à la merci de tous,

ballottée par les flots,

sans aide.

Matilda PERRONE – Scuola Media Vida – Pertini - Alba

LE MOINEAU

En France il y a un moineau
qui vie dans un chateau
il est triste
parce qu'il voit le ciel celeste
mais il vie en cage
et il reve toujours une image:
lui meme qui s'envole
sur le toit de l'école
et va vers le soleil
pour un nouveau réveil.

Raffaele Eirale - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

L'AMITIÉ

Aujourd'hui je me sens mieux

parce que je sais que je peux t'appeller

quand j'ai besoin d'une amie

et je sais que tu viendras

parce que tu sais m'écouter

pour me donner du courage.

Tu me donnes la liberté d'être qui je suis

et ce que je veux être...

Tu es ma meilleure amie...

Aurora ROAGNA e Matilda MOZZONE – Scuola Media Vida – Pertini - Alba

L'AMOUR

L'amour pour moi…
c'est comme le vent, pourquoi?
Parce qu'il te prend ici
et il te porte là,
mais si l'amour n'est pas vrai
on recommence tout d'après.
L'amour est spécial
et il détruit tout le mal.
Je voudrais l'amour dans le monde,
aussi dans les mers les plus profondes.
Il est comme une rose de plusieurs couleurs,
qui est différent de toutes les autres fleurs.
Vous n'avez pas besoin de trouver un poème
ou une action même extrême
Il suffit d'être soi-même
Vous feriez n'importe quoi pour l'amour
Quand est reçu sans mesure

Irene FERRERO - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

LES AMIS

Les personnes les plus importantes de notre vie.

Ceux qui ne te trahiront.

Jamais.

Ceux qui ne te laissent seule.

Jamais.

Ceux qui ne se prennent jeu de toi.

Jamais.

Ceux qui ne te laissent pour jalousie.

Jamais.

Ceux qui ne t'abandonnent.

Jamais.

Malgré tout.

Malgré tous.

Nous pouvons compter sur eux.

En tout moment.

En tout instant.

Ce sont ceux qui nous aident pour être

Nous-mêmes.

Elisa MOLINO e Chiara FERRINO - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

PERFETTA IMPERFEZIONE

E poi arriva lui

alla fine di tutto e di tutti

che con un sorriso ti spiazza.

Poi arriva lei

con la sua eleganza

e la sua arroganza travestita di dolcezza.

E alla fine ci sei tu,

capace solo di sbagliare,

cosi perfettamente imperfetta.

Lucrezia Pensato - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

AMITIE'

Etre amis signifie être unis
avec le cœur et l'âme.
Il n'y a pas de mensonges, pas de tricherie
on agit ensemble, en même temps.

Passions, secrets,
rêves, émotions, confiance...
C'est la vrai amitié
avec elle tous les souhaits deviennent réalité.

Rachele CALLANDRONE Francesca BROVIA - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

BONBON, BONBON

Cher bonbon,

Tu es doux,

autant que le premier baiser d'un nouveau tendre amour.

Opran EMILIA - Scuola Media Vida – Pertini - Alba

DES RÊVES

Rêve…essaie !

Un rêve est un désir

Qui se balade dans tes pensées,

Et ne trouve son but jusqu'à ce qu'il ne soit réalisé.

Ne pas confondre le rêve avec l'illusion,

Parce que cette dernière t'oblige à le laisser tomber.

Aide qui ne sait pas rêver…

Qui se replie sur soi-même…

Parce qu'une vie sans rêve

Est un chemin sans but.

Rêver c'est beau, fantastique,

Mais si tu veux réaliser ton rêve

Lève-toi, sourit, et commence à le construire.

Beatrice NICOLINO e Francesca BROVIA - Scuola Media Vida – Pertini – Alba

PREMIO TRANSFRONTALIERO INTER-ALPES

Sommario VIII edizione

2013 – 2014

PREMI ROTARY CLUB CUNEO

Primo Premio

Elisa GASTALDI	**Vivre c'est s'épanouir**	**Istituto Bonelli**	**CUNEO**

Secondo Premio ex-aequo

Eldia PIAZZA	**Le grand silence**	**Liceo Cocito**	**ALBA**
Alessia GIUBELLINO	**Soprano**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**

Terzo Premio

Marcella BOGGIONE	**Distacco**	**Istituto E. de Amicis**	**CUNEO**

Premio della Critica

Enrico BORMIDA	**Soap et Skin**	**Istituto Guala**	**BRA**

Premio del Presidente

Samuele FANTINO	**Tempo**	**Scuola Ospedale**	**CUNEO**

PREMI ALLIANCE FRANÇAISE DI CUNEO

Primo Premio Haïku in francese

Erika ORIGLIA	**Istituto Bonelli**	**CUNEO**

Secondo Premio ex-aequo Haïku in francese

Giada FOSSATI	**Istituto Bonelli**	**CUNEO**
Alessia BONO	**Istituto E. de Amicis**	**CUNEO**

Terzo Premio ex-aequo Haïku in francese

Chiara GIRAUDO	**Istituto E. de Amicis**	**CUNEO**
Virginia PEDRASSI	**Istituto E. de Amicis**	**CUNEO**

PREMI ALLIANCE FRANÇAISE DI CUNEO PER ATELIER POETICI

Scuola media unificata di Cuneo
Scuola primaria “Nuto Revelli”

PREMI ROTARY CLUB BARCELONNETTE

Violette PIN-DEFFONTAINE	**Infanzia**	**Lycée Honnorat**	**BARCELONNETTE**
Christopher BALP	**La festa**	**Lycée Honnorat**	**BARCELONNETTE**
Glawdys Marsot	**Alla mia mammina**	**Lycée Honnorat**	**BARCELONNETTE**

POESIE SELEZIONATE PER LA PUBBLICAZIONE - SCUOLE SUPERIORI

Federico SIRAGUSA	**L'infini**	**Liceo Cocito**	**ALBA**
Sofia RESSIA	**Mamie**	**Liceo Cocito**	**ALBA**
Eleonora ANDALORO	**Cendre amoureuse**	**Liceo Govone**	**ALBA**
Gerarda MONACO	**Storie d'amore**	**Liceo Cocito**	**ALBA**
Giorgia LANO	**Sentimenti, mente**	**Liceo Govone**	**ALBA**
Giulia LAZZARIN	**Ascolta**	**Istituto E de Amicis**	**CUNEO**
Stefano ROSSO	**Vivo**	**Liceo Peano Pellico**	**CUNEO**
Sara TRAVRSA	**Ma vie**	**Liceo Giolitti Gandino**	**BRA**
Jessica CIRAOLO	**Autodistruzione e semplicità**	**Istituto Guala**	**BRA**
Harsimran KAUR	**Io lo ignorai**	**Istituto Guala**	**BRA**

UNIVERSITA'

Luca BALDINO	**L'apatia domenicale**	**Facoltà di Scienze della Fornazione**
Valeria GOSMAR	**Madonna di Medjugorje**	

POESIE SELEZIONATE PER LA PUBBLICAZIONE - SCUOLE MEDIE

Matilda PERRONE	**Je savais**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Raffaele EIRALE	**Le moineau**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Aurora ROAGNA e Matilda MOZZONE	**L'amitié**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Irene FERRERO	**L'amour**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Elisa MOLINO e Chiara FERRINO	**Les amis**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Lucrezia PENSATO	**Perfetta Imperfezione**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Rachele CALLANDRONE e Francesca BROVIA	**Amitié**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Emilia OPRAN	**Bonbon**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**
Beatrice NICOLINO e Francesca BROVIA	**Des rêves**	**Scuola Media Vida Pertini**	**ALBA**

Il premio è promosso da :
Alliance Française di Cuneo
Rotary Club di Cuneo e Barcelonnette

In collaborazione con:
Provincia di Cuneo